

УГОВОР О БАЛАНСНОЈ ОДГОВОРНОСТИ	BALANCE RESPONSIBILITY AGREEMENT
<p>Закључен у Београду између:</p> <p><b>Акционарског друштва Електромрежа Србије Београд</b>, Ул. Кнеза Милоша бр. 11 (у даљем тексту: <b>ЕМС АД</b>), матични број 20054182, ПИБ 103921661, које заступа Генерални директор _____,</p> <p>и</p> <p>_____, Ул. _____ бр. _____ (у даљем тексту: <b>XXX</b>), из _____, матични број _____, ПИБ _____, које заступа Директор _____.</p> <p>или</p> <p>_____, Ул. _____ бр. _____ (у даљем тексту: <b>XXX</b>), из _____ ЈМБГ _____, које заступа _____.</p> <p>У даљем тексту заједнички назване: Уговорне стране.</p> <p style="text-align: center;"><b>Члан 1.</b></p> <p>Овим Уговором уређују се међусобна права и обавезе, између <b>XXX</b> и <b>ЕМС АД</b>, поводом успостављања и примене балансне одговорности, а све у складу са Законом о енергетици, Правилима о раду тржишта електричне енергије, Правилима о раду преносног система, Правилима о раду дистрибутивног система, Правилима о промени снабдевача, као и правилима која уређују рад затвореног дистрибутивног система.</p> <p style="text-align: center;"><b>Члан 2.</b></p> <p><b>XXX</b> је обавезан да за своју балансну групу и за сваки обрачунски интервал:</p> <p>а) обезбеди баланс производње, потрошње и блокова прекограничне и интерне размене електричне енергије;</p> <p>б) преузме финансијску одговорност према <b>ЕМС АД</b> за неизбалансиран дневни план рада након завршетка унутардневног процеса пријаве дневних планова рада;</p> <p>в) преузме финансијску одговорност према <b>ЕМС АД</b> за сва одступања настала услед</p>	<p>Concluded in Belgrade between:</p> <p><b>Joint stock company Elektromreža Srbije Belgrade</b>, Kneza Miloša 11 (hereinafter: <b>EMS JSC</b>), registration number 20054182, TIN 103921661, represented by General Director _____,</p> <p><i>and</i></p> <p>_____, Str. _____ no. _____ (hereinafter: <b>XXX</b>), from _____, registration number _____, TIN _____, represented by Director _____.</p> <p><i>or</i></p> <p>_____, Str. _____ no. _____ (hereinafter: <b>XXX</b>), from _____ (Unique Master Citizen Number (JMBG) _____), represented by _____.</p> <p>Hereinafter, collectively referred to as: the Contracting Parties.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b></p> <p>This Agreement regulates the mutual rights and obligations between <b>XXX</b> and <b>EMS JSC</b>, in view of the establishment and application of the balance responsibility, all in accordance with the Energy Law, Market Code, Transmission Grid Code, Distribution Grid Code, Rules on supplier switching, and rules which regulate the operations of a closed distribution system.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b></p> <p><b>XXX</b> is obliged to fulfill the below stated activities for its Balance group and for each settlement interval:</p> <p>a) to provide a balance of production, consumption and blocks of cross-border and internal exchange;</p> <p>b) to undertake financial responsibility towards <b>EMS JSC</b> for imbalanced daily schedule after the completion of the intraday nomination process;</p> <p>c) to undertake financial responsibility towards <b>EMS JSC</b> for all deviations due to the</p>

разлике остварене производње и потрошње и прихваћених блокова прекограничне и интерне размене електричне енергије.

### **Члан 3.**

Списак места примопредаје на преносном систему са припадајућим подацима дефинисаним у Правилима о раду тржишта електричне енергије, за које је у оквиру балансне групе одговоран XXX приказан је у регистру балансне одговорности.

Списак места примопредаје односно укупан број места примопредаје на дистрибутивном систему, односно затвореном дистрибутивном систему, са припадајућим подацима дефинисаним у Правилима о раду тржишта електричне енергије, за које је у оквиру балансне групе одговоран XXX, приказан је у регистру балансне одговорности.

Списак учесника на тржишту за које је у оквиру балансне групе одговоран XXX на основу уговора о преносу балансне одговорности приказан је у регистру балансне одговорности.

### **Члан 4.**

XXX се обавезује да ЕМС АД пријави промену састава балансне групе у складу са Правилима о раду тржишта електричне енергије.

### **Члан 5.**

XXX се обавезује да за своју балансну групу врши пријављивање дневних планова рада у складу са Правилима о раду преносног система.

Максимална вредност пријављене потрошње за потребе пријаве дневних планова рада једнака је укупној одобреној снази за сва места примопредаје електричне енергије за коју је одговоран XXX.

Максимална вредност пријављене производње за потребе пријаве дневних планова рада једнака је укупној одобреној снази производних јединица за сва места примопредаје електричне енергије за коју је одговоран XXX.

### **Члан 6.**

XXX се обавезује да о свом трошку обезбеди и одржава све захтеване

difference between realized production and consumption, and accepted blocks of cross-border and internal electricity exchanges.

### **Article 3**

The list of withdrawal/injection points in the transmission system with corresponding data as defined in the Market Code, for which XXX is responsible within the Balancing group, is shown in balance responsibility register.

The list of withdrawal/injection points i.e. total number of withdrawal/injection points on the distribution system and/or closed distribution system with corresponding data as defined in the Market Code for which XXX is responsible, is shown in balance responsibility register.

The list of market participants for which XXX is responsible within the Balancing group, according to Agreement on Balance Responsibility Transfer, is shown in balance responsibility register.

### **Article 4**

XXX is obliged to report to the EMS JSC any change in the composition of the Balancing group in accordance with the Market Code.

### **Article 5**

XXX is obliged to report daily schedules for its Balancing group in accordance with the Transmission Grid Code.

Maximum value of scheduled consumption for daily schedules nomination is equal to the total approved power for all withdrawal/injection points of electricity for which XXX is responsible.

Maximum value of scheduled production for daily schedules nomination is equal to the total approved power of all generation units for all withdrawal/injection points of electricity for which XXX is responsible.

### **Article 6**

XXX undertakes to provide and maintain at its expense all required communication and

<p>комуникационе и информационе системе неопходне за комуникацију са ЕМС АД.</p>	<p>information systems necessary to communicate with EMS JSC.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Члан 7.</b></p> <p>Права и обавезе XXX и ЕМС АД у вези инструмента обезбеђења плаћања утврђене су Правилима о раду тржишта електричне енергије.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p>The rights and obligations of XXX and EMS JSC related to the payment security instrument are stipulated in the Market Code.</p>
<p>XXX се обавезује да ЕМС АД, након потписивања овог Уговора, као инструмент обезбеђења плаћања, достави банкарску гаранцију за гарантовање плаћања.</p>	<p>After the signing of this Agreement, XXX is obliged to provide to EMS JSC a bank guarantee that guarantees payment, as a payment security instrument.</p>
<p>Вредност банкарске гаранције одређује се на основу утврђене вредности ризика сагласно одредбама Правила о раду тржишта електричне енергије које регулишу начин утврђивања вредности ризика за случај неизвршења обавеза.</p>	<p>The value of a bank guarantee is determined on the basis of the determined risk value in accordance with the Market Code, which regulates the method for determination of risk value in case of default.</p>
<p>Вредност банкарске гаранције износи _____ EUR.</p>	<p>The value of a bank guarantee is _____ EUR.</p>
<p>Ова банкарска гаранција треба да буде неопозива, безусловна, наплатива на први позив, без права на приговор и примедбе са роком важења минимум 6 месеци. Оваква банкарска гаранција може бити протестована парцијално, а највише до износа вредности гаранције.</p>	<p>This bank guarantee must be irrevocable, unconditional, payable on the first demand, waiving all objections and defenses with minimum 6 months validity period.. This bank guarantee can be activated partially and up to the maximum value of the bank guarantee.</p>
<p>XXX је у обавези да достави нову или продужи постојећу банкарску гаранцију 65 дана пре датума истека рока важења постојеће банкарске гаранције.</p>	<p>XXX is obliged to deliver new or to extend the current bank guarantee 65 days before the expiry date of the current bank guarantee.</p>
<p>Рок важења банкарске гаранције мора бити 60 дана дужи од дана раскида уговора о балансној одговорности.</p>	<p>The validity period of the bank guarantee must be 60 days after the date of the termination of the Balancing Responsibility Agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Члан 8.</b></p> <p>ЕМС АД ће извршити обрачун месечне накнаде за одступање балансне групе за сваки обрачунски период, у складу са Правилима о раду тржишта електричне енергије.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p>EMS JSC will calculate the monthly fee for the balancing group imbalance for each accounting period, in accordance with the Market Code. The invoice issuance date and payment date for invoices issued by EMS JSC and/or XXX are defined in the Electricity Market Settlement and Payment Calendar.</p>
<p>У Календару обрачуна и плаћања на тржишту електричне енергије дефинисан је дан за испостављање односно наплату рачуна који су издати од стране ЕМС АД односно XXX,</p> <p>У случају да одступање балансне групе износи 50% или више од вредности инструмента обезбеђења плаћања ЕМС АД ће извршити обрачун накнаде балансне групе XXX на дневном нивоу или збирно</p>	<p>If the deviation of the Balancing group is 50% of more of the value of the payment security instrument, EMS JSC will calculate daily or aggregate multi-day fees of the Balancing group XXX during the calculation period. An</p>

<p>на нивоу више дана током обрачуноског периода. Рачун за обрачунату накнаду се испоставља одмах у дану извршења обрачуна, са роком плаћања од једног радног дана. За преостале дане обрачуноског периода ЕМС АД ће издати рачун у роковима у складу са Календаром обрачуна и плаћања на тржишту електричне енергије.</p> <p>ЕМС АД ће извршити обрачун накнаде и издати рачун за неизбалансираност дневног плана рада након завршетка унутардневног процеса пријаве дневних планова рада у дану дефинисаном у Правилима о раду тржишта електричне енергије, са роком плаћања од једног радног дана.</p> <p>ЕМС АД односно XXX издаје рачун у EUR, а наплата рачуна се врши у EUR према инструкцијама наведеним на рачуну.</p> <p>Износ на рачуну мора бити плаћен у целисти до датума доспећа.</p> <p>ЕМС АД ће у случају неизвршења обавезе од стране XXX, приступити наплати целокупног доспелог износа неплаћеног потраживања увећаног за обрачунату законски прописану затезну камату и то путем протеста банкарске гаранције, о чему ће у писаној форми обавестити XXX најмање 3 радна дана пре приступања протесту гаранције.</p> <p style="text-align: center;"><b>Члан 9.</b></p> <p>Након извршеног обрачуна улазни подаци за обрачун месечне накнаде се могу кориговати на захтев ЕМС АД, оператора дистрибутивног система, оператора затвореног дистрибутивног система или XXX у складу са Правилима о раду тржишта електричне енергије.</p> <p>Захтев за корекцију улазних података за обрачун не одлаже плаћање претходно издатог рачуна.</p> <p>Уколико је захтев оправдан, ЕМС АД ће користећи кориговане податке извршити измену обрачуна месечне накнаде, у складу са роковима који су утврђени Правилима о раду тржишта електричне енергије. На основу измењеног обрачуна месечне накнаде за месец М, ЕМС АД, односно XXX издаје књижно одобрење или књижно</p>	<p>invoice for the calculated fee shall be transmitted immediately on the day of the calculation, with a payment deadline of one working day. For the remaining days of the calculation period, EMS JSC will issue an invoice within deadlines that are in accordance with the Electricity Market Settlement and Payment Calendar.</p> <p>EMS JSC will calculate the fee and issue an invoice for an unbalanced daily schedule after the completion of the intraday nomination process on day defined in the Market Code, with a payment deadline of one working day.</p> <p>EMS JSC and/or XXX will issue the invoice in EUR, and payment shall be made in EUR in accordance with payment instructions stated in the invoice.</p> <p>The invoiced amount must be paid in total till maturity date.</p> <p>EMS JSC will, in the event of default by XXX, initiate the collection of the entire amount of due unpaid receivables plus accrued statutory default interest by way of a demand for payment under guarantee, and will notify XXX in writing at least 3 working days before making a demand for payment under guarantee.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p> <p>After finishing the calculation, the input data for monthly fee calculation can be corrected at the request of EMS JSC, distribution system operator, closed distribution system operator or of XXX, according to the Market Code.</p> <p>A request for correction of calculation input data shall not postpone the execution of the payment of the previously issued invoice.</p> <p>If the request is justified, EMS JSC will make a new calculation of monthly fee using the corrected data according to the deadlines defined in the Market Code. Based on the modified calculation of the monthly fee for month M, EMS JSC and/or XXX will issue a credit note or debit note.</p>
---	--

задужење.

#### **Члан 10.**

Уговорне стране су сагласне да се обавезе и информације дате у овом Уговору сматрају поверљивим, као и да их неће откривати трећем лицу, сем у случајевима предвиђеним Законом о енергетици и Правилима о раду тржишта електричне енергије.

#### **Члан 11.**

XXX и ЕМС АД имају право да раскину овај Уговор на начин и под условима утврђеним у Правилима о раду тржишта електричне енергије.

ЕМС АД има право да једнострано раскине уговор о балансној одговорности са XXX под следећим условима:

- а) када XXX не достави одговарајући инструмент обезбеђења плаћања у року од два месеца након закључења уговора о балансној одговорности;
- б) када XXX не продужи рок важења инструмента обезбеђења у складу са Правилима о раду тржишта електричне енергије;
- в) када XXX у року од 30 дана од захтева ЕМС АД, не достави нову банкарску гаранцију или не измени постојећу (повећа њену вредност) у случају промене вредности ризика
- г) када XXX у року од 30 дана од захтева ЕМС АД, не достави нови одговарајући инструмент обезбеђења плаћања, у случају промене врсте инструмента обезбеђења плаћања
- д) када је покренут поступак стечаја или ликвидације XXX;
- ђ) када XXX изгуби лиценцу за обављање енергетске делатности;
- е) када XXX не измири у целости доспелу новчану обавезу према ЕМС АД, у свему у складу са одредбама овог уговора;
- ж) када XXX не извршава друге обавезе из уговора о балансној одговорности и/или Правилима о раду тржишта електричне енергије и не отклони такву повреду ни у накнадном року одређеном у складу са овим правилима.

ЕМС АД је дужан да писаним путем обавести XXX о једностраном раскиду уговора.

#### **Article 10**

The Contracting Parties have agreed that the obligations and information provided in this Agreement shall be deemed confidential and that they will not disclose them to any third party, except in cases provided by the Energy Law and the Market Code.

#### **Article 11**

XXX and EMS JSC are entitled to terminate this Agreement in the manner and under the conditions stipulated in the Market Code.

EMS JSC is entitled to terminate the Balance Responsibility Agreement with XXX under the following conditions:

- a) when XXX has not submitted an appropriate payment security instrument within two months from the conclusion of the Balance Responsibility Agreement;
- b) when XXX has not extended the validity period of the security instrument in accordance with the Market Code;
- c) when XXX has not submitted a new banking guarantee or amended the existing one (increasing its value) within 30 days from the date of a request by EMS JSC, in case of a change of the risk value;
- d) when XXX has not submitted a new proper payment security instrument within 30 days from the date of a request by EMS JSC, in case of a change of the type of payment security instrument;
- e) when insolvency or liquidation proceedings of XXX have been initiated;
- f) when XXX has lost its license for carrying out energy activities;
- g) when XXX has not fully settled its monetary obligation towards EMS JSC in all aspects in accordance with provisions of this Agreement;
- h) when XXX has not fulfilled its other obligations from the Balance Responsibility Agreement or the Market Code and has not remedied such a violation within a deadline subsequently determined in accordance with these rules.

EMS JSC is obliged to inform XXX in writing on its unilateral termination of the Agreement.

#### **Article 12**

<p><b>Члан 12.</b> Сви евентуални спорови између XXX и ЕМС АД који настану у вези са овим Уговором, уговорне стране ће најпре покушати да реше мирним путем, а ако у томе не успеју спор ће коначно решити Привредни суд у Београду.</p> <p>У случају неслагања између српске и енглеске верзије овог Уговора, српска верзија ће имати предност.</p> <p><b>Члан 13.</b> Све измене и допуне овог Уговора вршиће се искључиво анексом у писаној форми.</p> <p>Измене и допуне података који се односе на:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• места примопредаје на преносном систему,</li> <li>• места примопредаје односно укупан број места примопредаје на дистрибутивном систему, односно затвореном дистрибутивном систему као и</li> <li>• учеснике који су пренели балансну одговорност</li> </ul> <p>евидентирају се у регистру балансне одговорности.</p> <p>Уколико било која одредба овог Уговора или анекса Уговора постане неважећа, услед измена и допуна Закона о енергетици, Правила о раду тржишта електричне енергије, Правила о раду преносног система, Правила о раду дистрибутивног система, Правила о промени снабдевача као и правила која уређују рад затвореног дистрибутивног система, остале одредбе Уговора остаће на снази и тумачиће се у духу утврђених измена и допуна наведених аката.</p> <p><b>Члан 14.</b> Уговор о балансној одговорности се сматра закљученим када га потпишу обе уговорне стране.</p> <p>Уговор почиње да се примењује првог наредног дана од дана када је ЕМС АД примио оригинал банкарске гаранције по овом уговору, чиме XXX стиче статус балансно одговорне стране.</p> <p>Уговор се закључује на неодређено време.</p>	<p>Any possible disputes between XXX and EMS JSC arising in connection with this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to resolve in an amicable way, and if they fail, the dispute shall be finally resolved by the Commercial Court in Belgrade.</p> <p>In case of any inconsistency between the Serbian and English version of this Agreement, the Serbian version shall prevail.</p> <p><b>Article 13</b> Any amendment or change to this Agreement shall be made exclusively in writing, in the form of an Annex.</p> <p>Amendments or changes of data regarding:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• withdrawal/injection points in the transmission system,</li> <li>• withdrawal/injection points i.e. total number of withdrawal/injection points on the distribution system and/or closed distribution system and</li> <li>• market participants who transferred balancing responsibility,</li> </ul> <p>are recorded in balance responsibility register.</p> <p>If any provision of this Agreement or Annex to the Agreement becomes invalid due to the amendment of the Energy Law, Market Code, Transmission Grid Code, Distribution Grid Code, Rules on Supplier Switching and rules which regulate the operations of closed distribution system, the remaining provisions of this Agreement shall remain in effect and shall be interpreted in compliance with the established amendments to the existing enactments.</p> <p><b>Article 14</b> The Balance Responsibility Agreement shall be deemed concluded when it is signed by both Contracting Parties.</p> <p>The Balance Responsibility Agreement shall apply from the day following the date when EMS JSC receives the original copy of the bank guarantee according to this Balance Responsibility Agreement, by which XXX has acquired the status of balance responsible party.</p> <p>The Agreement is concluded for an indefinite period of time.</p>
---	--

<p><i>Почетком примене овог Уговора престаје да важи Уговор о балансној одговорности бр. _____ од _____ са свим анексима.</i></p> <p><b>Члан 15.</b> Овај Уговор је сачињен у 2 (два) истоветна примерка од којих свака од Уговорних страна задржава по 1 (један) примерак.</p>	<p><i>On the date of application of this Agreement, the Balancing Responsibility Agreement no. _____ from _____ with all amendments ceases to apply.</i></p> <p><b>Article 15</b> This Agreement is made in 2 (two) identical copies, 1 (one) of which will be for each Contracting Party.</p>
<p>_____</p> <p>За ЕМС АД For EMS JSC</p>	<p>_____</p> <p>За XXX For XXX</p>